

CHINA BUSINESS 商 LAW JOURNAL 法

September 2013 | Volume 4, Issue 8

2013 年 9 月 | 第 4 辑第 8 期

居间人

香港律政司司长的中国视野

The middle man

HK's Secretary for Justice has China mission



重要抉择：
涉华争议解决的利弊权衡

High stakes: Risk and reward
with dispute resolution in China

争议摘要：
贸仲就分会独立阐明立场

Dispute Digest: CIETAC clears
the air on sub-commissions

弥合空缺：
锐邦诉强生案评述

Stitched up: J&J vertical
monopoly judgment explained

Central & East ern Europe

THE FOUR SEAS

中国企业在 2013 年前半年的境外投资总额仅为 27.6 亿美元，与 2012 年后半年 41.5 亿美元的投资总额相比下降了三分之一。

目前仍然不太容易确定有市场需求的中东欧产品。“波兰及其他中东欧国家没有太多的产品可以提供给中国消费者，”位于波兰南部工业城市卡托维兹的 KBZ Żuradzka & Partners 律师事务所的管理合伙人 Aleksander Stuglik 说道。他表示，食品也许是进入中国 12 亿人口消费市场的“一线希望”。“我们可以为中国消费者提供优质的肉和肉制品，以及加工蔬菜等食品。”

保加利亚正在努力推广其乳制品业和水果产业，但由于中国消费者对其产品比较陌生，推广成效甚微。与此同时，罗马尼亚可能会进入中国牛肉和猪肉市场。Stuglik 表示波兰的肉类和蔬菜以及匈牙利的葡萄酒和香肠将很快出现在中国人的菜单上。这可能会让中国贸易更加“美味”。

本期《商法》将介绍中国在中东欧九个最重要国家进行的重大投资，包括已经进行的和正在计划中的投资。同时，这些国家的律师事务所将从法律和监管角度来分析本国的近期发展。

保加利亚

(人口: 730 万; 国内生产总值: 510 亿美元)

作为中东欧地区面积最小、经济最不发达的国家之一，保加利亚自从上世纪 90 年代苏联解体后独立并于 2007 年加入欧盟，一直努力推进现代化改革。尽管中国企业加大了在该国的投资力度，但这些投资大多只限于农业用地承包。

“总体来说，在过去几年中，中国对保加利亚的投资呈缓慢但平稳的上升趋势，”位于保加利亚首都索非亚的 Georgiev Todorov & Co 律师事务所律师 Tzvetoslav Mitev 说道。中国企业对汽车零部件行业的兴趣也越来越浓厚，他补充道。

保加利亚部分公司遭受了一些中国企业的欺诈，例如用海砂代替建筑材料，却很难获得法律救济。“我们相信这只是暂时的问题，随着两国对彼此的文化差异和法律体系更加熟悉，这些问题会消失的，”Mitev 说。

保加利亚承诺会修订法律，以方便外商投资并使现行法律符合欧盟标准。2013 年 6 月，保加利亚投资规划部部长 Ivan Danov 宣布将修改 80 部法律法规以促进外商投资。

自 2013 年 1 月 1 日起，新修订的《公私合营法》正式生效，为支持大型基础设施建设项目营造良好的商业和法律环境。“该立法措施是为了吸引外资迈出的重要一步，”Mitev 说道。

捷克共和国

(人口: 1050 万; 国内生产总值: 2290 亿美元)

捷克共和国是中东欧地区第二大经济体，也是现代化程度最高的国家之一。不过，较高的成本降低了捷克对中国投资者的吸引力。由于捷克政府口头支持西藏独立，在去年宣布的“100 亿美元专项贷款”中，捷克被排除在外。不过，据说中国移动对于进入捷克的手机市场颇有兴趣，而电信基础设施制造巨头华为和中兴一直为了签订设备合同四处奔波。

中国投资者还一直密切关注着捷克大规模的法律变化。自

总体来说，……中国对保加利亚的投资呈缓慢但平稳的上升趋势

Generally, there has been a slow but steady increase of Chinese investments in Bulgaria



Tzvetoslav Mitev
Georgiev Todorov & Co
律师
索非亚
Lawyer
Georgiev Todorov & Co
Sofia

BULGARIA

(Population: 7.3 million, GDP US\$51 billion)

One of the smallest and poorest economies in the region, Bulgaria has struggled to modernise since its separation from the Soviet bloc in the 1990s, and its admission to the EU in 2007. While Chinese companies have stepped up investments in the country, these have for the most part been confined to leasing agricultural land.

“Generally, there has been a slow but steady increase of Chinese investments in Bulgaria over the past several years,” notes Tzvetoslav Mitev, a lawyer with Georgiev Todorov & Co Law Offices in the Bulgarian capital, Sofia. There is increasing interest from Chinese companies in the automotive parts industry, he adds.

Bulgarian businesses have had bad experiences with some Chinese companies – such as sea sand substituted for building materials – and legal redress has been difficult to achieve. “We believe that this is just a temporary situation until both countries get deeper acquainted with each other’s cultural differences and legal systems,” Mitev says.

For its part, Bulgaria has promised to amend its laws to facilitate foreign investment and align its legislation with EU standards. In June 2013, Bulgaria’s Minister of Investment Planning, Ivan Danov, announced 80 laws would be changed to promote foreign investment.

From 1 January 2013, amended public-private partnership laws took effect to create a commercial and legal environment for the implementation of large-scale infrastructure projects. “Such a legislative measure is a significant step forward to attracting foreign investment,” says Mitev.

CZECH REPUBLIC

(Population 10.5 million, GDP US\$229 billion)

The Czech Republic is the second-largest, and one of the most modern, economies in CEE. However, its relatively high costs have discouraged bargain hunting Chinese investors. The country was pointedly left out of the US\$10 billion credit line announced last year – its governments have too vocally